

Normes agréées par *Synergies Roumanie* concernant la présentation des articles

Pour assurer un caractère unitaire et cohérent dans la rédaction et dans la présentation des matériels publiés dans notre revue, y compris dans la présentation des références bibliographiques, les auteurs sont priés de respecter les normes rédactionnelles décrites dans ce qui suit.

I. Études et articles

1. Les textes sont rédigés exclusivement en français

1.1. La présentation de l'appareil critique respecte le système académique classique (*infra*), à l'exception des listes bibliographiques pour lesquelles nous avons adopté les normes établies par L'Organisation Internationale de Standardisation (ISO).

2. Le tapuscrit a une longueur moyenne de 15 pages, rédigé à une interligne simple, marges 2 cm (droite et gauche), police 12pt, style Times New Roman à partir des logiciels Macintosh, Microsoft ou IBM. A titre exceptionnel, les matériels plus volumineux sont acceptés pour publication si la nécessité d'un certain type de démarche scientifique l'impose. Nous déconseillons fortement les pratiques concernant la publication « coupée » en deux numéros consécutifs des matériels de grande taille.

2.1. Les articles peuvent être envoyés en pièce attachée à l'adresse e-mail de la rédaction (redactie@synergiesroumanie.ro) ou directement aux adresses des coordinateurs et/ou des rédacteurs. Ils peuvent également être expédiés par courrier postal (support électronique obligatoire sur CD, disquette ou clé USB) à l'adresse : Redacția revistei *Synergies Roumanie*, str. M. Kogălniceanu, nr. 8, cod 4000084, Cluj-Napoca; fax: (+40) 264 598343.

3. Le titre de l'article sera dactylographié en minuscules (excepté l'initiale), à une interligne simple, en gras, police 12pt. Sous le titre, alignées à droite seront présentées les informations suivantes : prénom et nom de(s) auteur(s) marqués en gras, la fonction didactique ou de recherche et l'institution d'affiliation.

Ex. : **Le mythe de l'Ange déchu chez Eminescu, Lamartine et Vigny**

Gisèle Vanhese
Professeur

Faculté des Lettres, Université de Calabre

4. Chaque article sera précédé par un résumé de 10 lignes environ (maximum 200 mots). Le corps du résumé sera introduit par le titre **Résumé** : (en gras, suivi de deux points); le texte sera mis en italiques. Le résumé en français sera traduit également en anglais; le texte en anglais sera précédé par le titre **Abstract** : (en gras, suivi de deux points).

4.1. Après le résumé, l'auteur indique dans un paragraphe les mots-clés de l'article (3-5 mots) rédigés en italiques et introduits par le titre **Mots-clés :** (en gras, suivi de deux points). Parallèlement, le résumé en anglais (abstract) sera suivi de la traduction en anglais des mots-clés de l'article introduits par le titre **Keywords :** (en gras, suivi de deux points).

Ex. :

Résumé : *En proposant un rapide tour d'horizon de la didactique des langues étrangères, on se demande dans cet article en quoi les théories sur lesquelles elle repose sont mieux adaptées, en quoi les méthodologies sur lesquelles elle débouche sont meilleures ou seulement nouvelles ; en quoi les pédagogies qu'elle induit forme des enseignants plus efficaces, et suscite des apprenants plus performants. La conclusion est évidemment partagée, compte tenu surtout de la difficulté de comparer des sujets, des compétences, des pratiques et des situations fort différentes. Par ailleurs, on fait remarquer que l'exigence d'innovations et de progrès, si possible chiffrés, mais toujours fort relatifs, attisée par la compétitivité croissante entre éditeurs et scientifiques, risque de nuire à des facteurs et des valeurs essentielles à l'apprentissage-enseignement d'une langue étrangère, à commencer par sa dimension humaine.*

Mots-clés : *didactique langues étrangères - enseignement, apprentissage des langues – innovations et progrès scientifiques*

Abstract : *In this article, we present a quick survey of second language didactics. We examine which of the theories are more adapted; whether the methodologies it inspires are better, or simply just new; whether the pedagogies it leads to prepare more effective teachers and create more successful learners. The conclusion is obviously mixed, considering especially the difficulty in comparing very different subjects, skills, practices and situations. Moreover, we point out that the necessity of innovation and progress, based where possible on real figures, while always remaining quite relative and being instigated by the increasing competition between publishers and scientists, risks damaging essential factors and values in the teaching-learning of a second language: to begin with, its human dimension.*

Keywords : *second language didactics - foreign language teaching, learning – scientific progress or innovations*

5. Au cas où les articles sont séparés en paragraphes, les titres et les numéros qui introduisent les paragraphes seront mis en gras, y compris le point qui suit chaque chiffre. Ex.: **1.2., 2.2.1.,** etc.

6. Les citations seront rédigées en français, en conformité avec les sources d'origine, sans être « retraduites » d'après d'autres sources roumaines non officielles. Au cas où les ouvrages d'auteurs roumains ont été traduits et publiés en français, il est obligatoire de faire appel à ces sources. Les citations de grande dimension sont introduites par deux points et présentées en retrait des marges à gauche de 2 cm, police 11pt, sans être introduites par les guillemets. Les citations sont suivies de la référence entre parenthèses comme suit : nom(s) de famille de l'auteur(s), année de publication : page. Ex. : (Dupont, 1995 : 98).

Les citations peu volumineuses sont introduites par les guillemets et intégrées dans le corps du texte (police 12pt).

7. Veuillez indiquer à la fin de l'article les sources bibliographiques, ordonnées alphabétiquement et structurées selon les standards internationaux de documentation ISO. Les sources seront dactylographiées à une police de 10pt et seront précédées par le sous-titre **Bibliographie** (en gras, style Times New Roman, interligne simple).

Ex. :

Bachelard, G., *L'eau et les rêves*, Paris, José Corti, 1942.

Cumont, F., « Les Anges du paganisme », dans *Revue de l'Histoire des Religions*, no. 72, 1915, p. 159-182.

7.1. Dans le corps du texte, les auteurs peuvent faire référence à une source bibliographique présentée à la fin de l'article, selon la même procédure que celle présentée au point 6 (voir *supra*). Ex. : (Bachelard, 1942 : 22)

8. Tout comme les titres bibliographiques, les notes finales (Endnotes) sont rédigées à une interligne simple, police 10pt. Elles sont précédées par le sous-titre **Notes** (mis en gras, style Times New Roman).

9. Dans le corps du texte, les auteurs sont priés d'utiliser comme guillemets les chevrons français « ... » et, à l'intérieur de ceux-ci les guillemets allemands „ ... ” (99...99) ; les guillemets sont séparés du reste du texte par un espace. Il en va de même dans le cas d'autres signes de ponctuation (: ; ? !). A l'intérieur des parenthèses (...) sont utilisés les crochets [...]. Ils sont également utilisés pour marquer l'interruption d'une citation ou l'élimination d'une partie du texte original dont l'auteur se dispense.

II. Les références bibliographiques

1. La topique des références tirées des livres prévoit l'ordre suivant :

- le nom de l'auteur (ou des auteurs) en minuscule (sauf l'initiale qui est en majuscule), suivi de l'initiale de prénom en majuscule, suivie d'un point ; le nom est séparé par l'initiale du prénom par une virgule ;
- le titre du livre (et le sous-titre si c'est le cas, séparé par le titre par un point) en italiques suivi d'une virgule ; les titres ne sont pas traduits dans le cadre des notes de fin ;
- les indications concernant l'édition, la direction de l'édition, la préface, les notes, etc. (si c'est le cas) ; ces indications sont séparées par le titre (sous-titre) par un point et commence par une majuscule ;
- le volume (et/ou le tome) marqué en chiffres romains, séparé du titre par une virgule ; au cas où le volume comporte à son tour un titre, avant celui-ci (c'est-à-dire après le titre du

livre et après le chiffre romain indiquant l'ordre de l'apparition) on met un point final ; le titre du volume est marqué en italiques et est suivi par virgule ;

- le lieu d'apparition intégral en minuscules (exceptée l'initiale qui est en majuscule), suivi d'une virgule ; pour București, on peut écrire Bucarest ;
- la maison d'édition, suivie d'une virgule ; on peut éliminer dans certains cas le nom Editura / Éditions (Ex.: Gallimard) mais on garde Editura Academiei Române;
- l'année de parution marquée en intégral avec des chiffres arabes, suivie d'une virgule ;
- la page marquée par p. suivie par le(s) chiffre(s) arabe(s) ; la citation de plusieurs pages est introduites toujours par l'abréviation p. et non pas par pp.

Ex. :

Rougemont de, D., *L'amour et l'Occident*, Paris, Plon, 1993, p. 16.

Durand, G., *Beaux-arts et archetypes. La religion de l'art*, Paris, PUF, 1989, p. 21-23.

Eminescu, M., *Le pauvre Dionis suivi de Cezara*. Nouvelles traduites du roumain par Michel Wattremez, Arles, Actes Sud, « Lettres roumaines », série dirigée par Irina Mavrodin, 1993.

Voir Lovinescu, E., *T. Maiorescu și contemporanii săi*. Édition par Z. Ornea et Maria Simionescu. Préface par Z. Ornea, Bucarest, Minerva, 1974, p. 90-93.

Streinu, V., *Pagini de critică literară*, vol. I. *Marginalia, eseuri*, Bucarest, Editura pentru Literatură, 1968, p. 42.

2. La topique des références aux études et articles parus dans des périodiques :

- Le nom de l'auteur (des auteurs) en minuscules (excepté l'initiale qui est en majuscule), l'initiale du prénom en majuscule, séparée du nom par virgule ; l'initiale du prénom est suivie par un point final et par une virgule ;
- le titre de l'article et le sous-titre (séparés par un point) seront rédigés entre guillemets français « ... », suivi d'une virgule ; les titres ne sont pas traduits à l'intérieur des notes
- les indications concernant le périodique : dans/in, suivies d'une virgule ;
- le titre du périodique en italiques (ou le sigle officiel) ; les titres des revues ne sont pas traduits ;
- l'année de parution en intégral, marquée en chiffres arabes, suivie d'une virgule ;
- le numéro précédé de l'indication no., marqué en chiffres arabes et suivi d'une virgule ;
- la page (les pages) est indiquée de la même façon que dans le cas des livres ;
- au cas où le titre (du livre ou de l'article) comprend à son tour un titre ou des mots qui nécessitent d'être soulignés, ils peuvent être marqués en gras et italiques.

Ex.:

Turdeanu, E., « Le mythe des anges déchus. Traditions littéraires de l'Europe Occidentale et Orientale », dans *Rivista di Studi Bizantini e Slavi*, 1982, t. II, p. 73.

Noica, C., « Când te întorci totuși la gândul lui Eminescu... », dans *Revista de istorie și teorie literară*, XXXIV, 1986, no. 4, p. 9-10.

3. La topique des références des études parues dans des volumes collectifs :

- après l'indication « dans » / « in » suit le titre du volume en italiques ; si l'auteur du périodique cité est en égale mesure l'auteur du volume, « dans » est suivi de « idem » ; le reste des règles de présentation sont identiques avec le point 2 du présent document.

Ex:

Ripellino, A. M., « Materiali per uno studio sulla poesia di Lermontov », dans *Letteratura come itinerario del meraviglioso*, Torino, Einaudi, 1968, p. 73-92.

III. Formules et abréviations bibliographiques

1. Les auteurs sont priés de ne pas utiliser les abréviations de « Idem » et « ibidem » (écrit toujours en italiques) dans les notes de fin.

Ex.:

¹Durand, G., *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Paris, Dunod, 1969, p. 25.

²Idem, *L'âme tigrée. Les pluriels de psyché*, Paris, Denoël-Gonthier, 1980, pp. 10-11.

³*Ibidem*, p. 18.

⁴*Ibidem*.

2. On peut introduire les idées d'un ouvrage auquel les auteurs font appel par la formule « voir... » qui est introduit par majuscule en début de phrase;
3. Si le renvoi à une autre source se fait pour signifier un point de vue partiellement identique voire contraire à l'opinion de l'auteur, on utilise l'abréviation « cf. »
4. « L'ouvrage cité » (*opus citatum*) et « l'article cité » sont indiqués par l'abréviation *op. cit.* et *art. cit.* en italiques; l'abréviation pour « loco citato » est *loc. cit.* en italiques

Autres abréviations :

- *supra* (ci-dessus), *infra* (ci-dessous), *passim* sont marqués en italiques;
- sq. (*sequiturque*), sqq. au pluriel (*sequunturque*) = et la(s) page(s) suivante(s); Ex.: p. 25 sqq.
- et al. (*et alii* toujours en italiques)
- t. = tome;
- vol. = volume;
- chap. = chapitre;
- col. = colonne;
- coll. = collection;
- éd. = éditeur/édition;
- fol / f° = folio;
- ms. (pl. mss.) = manuscrit;
- n° ou no. = numéro;
- paragr. ou § = paragraphe;
- s.n. = sans nom (de maison d'édition);
- s.l. = (*sine loco*) sans lieu (de publication);

- s.d. = sans date (d'édition);
- s.l.n.d. = sans lieu ni date